



## Whakamāori E08: And Still I Rise

Maya Angelou: *And Still I Rise* (Nō te pukapuka *And Still I Rise*)  
[www.penguinrandomhouse.com](http://www.penguinrandomhouse.com)

### *Nā Ani-Piki Tuari*

#### English

You may write me down in history  
With your bitter, twisted lies,  
You may trod me in the very dirt  
But still, like dust, I'll rise.

Does my sassiness upset you?  
Why are you beset with gloom?  
'Cause I walk like I've got oil wells  
Pumping in my living room.

Just like moons and like suns,  
With the certainty of tides,  
Just like hopes springing high,  
Still I'll rise

#### Whakamāori

Ka kōrerohia pea au e koe ki te pepa  
Me ō rūkahu whakahūneinei  
Ka takahia pea au e koe ki te papa  
Erangi rā, pēnei i te one, ka ara ahau

Ko taku taera te uho o tō riri? (Pāmamae?)  
He aha koe i muia ai e te pōkēkē?  
Nā te mea, ka hikoi au ānō he puna hinu ōku  
e mapumapu ana i tōku ruma noho

Pēnei i ngā marama (pō), pēnei hoki i ngā rā  
Me te whakapono hoki ki a Rona  
Pēnei i ngā manako e wawatatia nuitia ana  
Ka ara tohu ahau

### *Nā Chey Milne*

#### English

Did you want to see me broken?  
Bowed head and lowered eyes?  
Shoulders falling down like teardrops,  
Weakened by my soulful cries?  
Does my haughtiness offend you?  
Don't you take it awful hard  
'Cause I laugh like I've got gold mines  
Diggin' in my own backyard.

You may shoot me with your words,  
You may cut me with your eyes,  
You may kill me with your hatefulness,  
But still, like air, I'll rise

#### Whakamāori

I hiahia koe, ki te kite i tōku ngoikoretanga?  
Taku rangi kua piko, aku karu kororiko?  
Me he roimata aku pokohiwi, ka heke, heke  
nei. Wheroku ana i taku tangiauē.

Nā taku whakapehapeha koe i āritarita ai?  
Kaua e kārangirangi,  
Tēnei te puku kata, anō nei  
Kua keria he koura ki tōku

Mā ō tāo kupu ahau e kuru  
Mā tō titiro ahau e hōripiripi  
Mā tō mauāhara ahau e kōhuru (tāmī)  
Hoi, ka rite au ki te hau, ka ara, ka kake



## Whakamāori E08: And Still I Rise

Maya Angelou: *And Still I Rise* (Nō te pukapuka *And Still I Rise*)  
[www.penguinrandomhouse.com](http://www.penguinrandomhouse.com)

*Nā Anaha Hiini*

### English

Does my sexiness upset you?  
Does it come as a surprise  
That I dance like I've got diamonds  
At the meeting of my thighs?

Out of the huts of history's shame  
I rise  
Up from a past that's rooted in pain  
I rise  
I'm a black ocean, leaping and wide,  
Welling and swelling I bear in the tide.  
Leaving behind nights of terror and fear  
I rise  
Into a daybreak that's wondrously clear  
I rise  
Bringing the gifts that my ancestors gave,  
I am the dream and the hope of the slave.  
I rise  
I rise  
I rise.

### Whakamāori

Ka puku rānei tō rae i taku ātanga/taera  
Ka ohore rānei koe i taku rerehua  
Ka hōhā rānei koe i te koringa o taku tinana,  
ānō he tuawahine o tēnei whenua kura.

I te ngaringariā o onamata  
Ka tū karatete au  
I ngā kōrangaranga o whakapata  
Ka tū karatete au  
E tū kaurera ana me he toka tū moana  
I te timunga me te paringa o tai pēhitanga.

Kia tū atu au i te ātārangi o uruwehi  
Ka tū karatete au  
Kia whītikina kētia au e ngā hihi o te rā  
Ka tū karatete au  
Nā te hautoa/māia i a au i heke ai i a kui mā,  
koro mā  
I puta ai ko au, te kaiwhakaora o te  
taurekareka  
Ka tū karatete au  
Ka tū karatete au  
Ka tū karatete au